

325

KONWENCJA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o sposobie regulowania konfliktów granicznych i incydentów, podpisana wraz z Protokołem w Moskwie, dnia 8 lipca 1948 r.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 18 listopada 1948 r. — Dz. U. R. P. Nr 58, poz. 459).

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

BOLESŁAW BIERUT

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 8 lipca 1948 roku podpisana została w Moskwie Konwencja między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o sposobie regulowania konfliktów granicznych i incydentów, wraz z Protokołem, o następującym brzmieniu dosłownym:

KONWENCJA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o sposobie regulowania konfliktów granicznych i incydentów

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, pragnąc zapobiec powstawaniu konfliktów i incydentów na granicy ustalonej w Umowie między Rzeczpospolitą Polską i Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o państwowej granicy polsko-radzieckiej z dnia 16 sierpnia 1945 r., a w wypadku ich powstania zapewnić szybkie ich zbadanie i uregulowanie, postanowiły w tym celu zawrzeć niniejszą Konwencję i mianowały niżej podpisanych w charakterze swych Pełnomocników, którzy po okazaniu swych Pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w należytej formie i całkowitym porządku, zgodzili się na następujące postanowienia:

КОНВЕНЦИЯ

между Правительством Польской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов

Правительство Польской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая предотвратить возникновение конфликтов и инцидентов на границе, установленной Договором между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о польско-советской государственной границе от 16 августа 1945 года, а в случае их возникновения обеспечить быстрое расследование и урегулирование таковых, решили для этой цели заключить настоящую Конвенцию и назначили для этого нижеподписавшихся в качестве своих Уполномоченных, которые по предъявлении своих полномочий, найденных в по-

Artykuł I

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich mianują każdy ze swej strony Pełnomocników Granicznych, do których obowiązków będzie należało, zgodnie z art. 5 niniejszej Konwencji, przedsięwzięcie odpowiednich środków dla zapobieżenia pogranicznym konfliktom i incydentom oraz ich rozpatrywanie i regulowanie we właściwych wypadkach.

Każdy Pełnomocnik Graniczny przy współpracy z Pełnomocnikiem Granicznym drugiej Strony powinien wypełniać obowiązki, wynikające z postanowień niniejszej Konwencji w obrębie swego odcinka granicznego.

Artykuł II

Pełnomocników Granicznych, odcinki ich działalności i miejsca oficjalnego przebywania tych osób ustala Protokół, załączony do niniejszej Konwencji.

Nazwiska i imiona Pełnomocników Granicznych oraz ich Zastępców będą wzajemnie podawane na drodze dyplomatycznej.

Artykuł III

Każdy Pełnomocnik Graniczny ma prawo wyznaczyć niezbędną liczbę Pomocników oraz powołać ekspertów.

Pełnomocnicy Graniczni wzajemnie podają sobie nazwiska, imiona i miejsca oficjalnego przebywania Pomocników.

Zastępcy korzystają ze wszystkich praw udzielonych Pełnomocnikom Granicznym.

Zakres praw Pomocników określają uprawnienia wydane im przez Pełnomocników Granicznych.

Artykuł IV

Osobom wymienionym w art. III niniejszej Konwencji wydawane są pełnomocnictwa sporządzone w językach obu Stron mianowicie:

Pełnomocnikom Granicznym Rzeczypospolitej Polskiej i ich Zastępcom — przez Głównego Inspektora Ochrony Pogranicza;

Pełnomocnikom Granicznym Związku S. R. R. i ich Zastępcom przez Dowódcę Wojsk Granicznych Ministerstwa Spraw Wewnętrznych Związku S. R. R.

Pomocnikom — przez odpowiednich Pełnomocników Granicznych.

Artykuł V

Pełnomocnicy Graniczni obu Umawiających się Stron obowiązani są:

A) przedsięwziąć środki konieczne dla zapobieżenia konfliktom i incydentom, mogącym wyniknąć na granicy;

B) rozpatrywać i w odpowiednich wypadkach rozstrzygać wszystkie graniczne konflikty i incydenty, w tej liczbie:

рядке и надлежащей форме, согласились о нижеследующем:

Статья I

Правительство Польской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик назначают каждое Пограничных Уполномоченных, на обязанности которых будет лежать, в соответствии со статьей V настоящей Конвенции, принятие мер для предупреждения пограничных конфликтов и инцидентов, а также расследования и, в надлежащих случаях, их урегулирования.

Каждый Пограничный Уполномоченный должен выполнять в сотрудничестве с Пограничным Уполномоченным другой Стороны обязанности, вытекающие из постановлений настоящей Конвенции, в пределах своего участка границы.

Статья II

Число Пограничных Уполномоченных, участки их деятельности и места официального пребывания этих лиц устанавливаются Протоколом, прилагаемым к настоящей Конвенции.

Фамилии и имена Пограничных Уполномоченных и их Заместителей будут взаимно сообщаться в дипломатическом порядке.

Статья III

Каждый Пограничный Уполномоченный имеет право назначить себе необходимое число Помощников, а также привлекать экспертов.

Пограничные Уполномоченные взаимно сообщают фамилии, имена и места официального пребывания своих Помощников.

Заместители пользуются всеми правами, предоставленными Пограничным Уполномоченным.

Объем прав Помощников определяется полномочиями, выданными им Пограничными Уполномоченными.

Статья IV

Лицам, упомянутым в статье III настоящей Конвенции, письменные полномочия, составленные на языках обеих Сторон, выдаются:

Пограничным Уполномоченным Польской Республики и их Заместителям — Главным Инспектором Пограничной охраны;

Пограничным Уполномоченным Союза ССР и их Заместителям — Начальником Пограничных войск Министерства Внутренних Дел Союза ССР;

Помощникам — соответствующими Пограничными Уполномоченными.

Статья V

Пограничные Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон обязаны:

A) принимать необходимые меры для предотвращения конфликтов и инцидентов, могущих возникнуть на границе;

B) расследовать и в надлежащих случаях разрешать все пограничные конфликты и инциденты, в том числе:

1. Obstrzał przez granicę osób lub terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2. Zabójstwa lub zranienia osób, znajdujących się na terytorium jednej ze Stron, wynikiem na skutek wystrzałów przez granicę, naruszenia nietykalności cielesnej i inne szkody wyrządzone zdrowiu, oraz akty przemocy zastosowane do tych osób.

3. Nieprawne przejścia granicy przez osoby urzędowe, podczas ich urzędowania lub w związku z nim. W takich wypadkach Pełnomocnicy Graniczni powinni natychmiast przeprowadzić dochodzenie i o ile będzie ustalone, że przekroczenie granicy okazało się nieumyślne, wówczas osoby, które przekroczyły granicę podlegają powrotowi na terytorium tego państwa, skąd przybyły.

4. Nieumyślne przekroczenie granicy przez osoby cywilne; w takich wypadkach Pełnomocnicy Graniczni powinni określić sposób powrotu tych osób na terytorium tego państwa, skąd przybyły.

5. Nieprawne osiedlenie osób na terytorium drugiej Strony.

6. Przekroczenie granicy rzeczными, morskimi statkami i łodziami oraz przelot granicy poza bramami ustalonymi odpowiednimi umowami.

7. Wykrycie rybackich łodzi i przyrządów rybackich, które na skutek żywiołowych przyczyn znalazły się na terytorium drugiej Strony.

8. Przeważenie, uszkodzenie lub zburzenie znaków granicznych lub znaków wodnych określających główny nurt.

9. Fotografowanie terytorium granicznego drugiej Strony.

10. Przywłaszczenie, zniszczenie i uszkodzenie państwowego lub innego mienia na terytorium granicznym drugiej Strony.

11. Przejście zwierząt domowych i ptactwa przez granicę.

12. Rozprzestrzenienie się pożarów przez granicę na terytorium drugiej Strony.

13. Rozmowy przez granicę, jeżeli te rozmowy nie mają miejsca między urzędowymi osobami, do tego upoważnionymi.

14. Inne konflikty graniczne i incydenty, nie wymagające rozstrzygnięcia na drodze dyplomatycznej.

C) Przeprowadzić dochodzenie i rozstrzygnąć pretensje o wszelkiego rodzaju wynagrodzeniach, wynikiem na skutek konfliktu granicznego lub incydentu i wniesione przez jedną ze Stron.

Jednocześnie z rozstrzygnięciem konfliktu granicznego lub incydentu, zgodnie z §§ 6, 7, 10 i 11 niniejszego artykułu, Pełnomocnicy Graniczni rozstrzygają również sprawy o sposobie zwrotu mienia, pozostającego na terytorium drugiej Strony.

Artykuł VI

Pełnomocnicy Graniczni stosują wszystkie zależne od nich środki w celu uregulowania konfliktów granicznych i incydentów wynikłych na granicy. Każdy Pełnomocnik Graniczny ma prawo według własnego uznania przekazać dowolną sprawę, mającą specjalnie ważne znaczenie, do rozstrzygnięcia na drodze dyplomatycznej.

1. Обстрел через границу лиц или территории другой Договаривающейся Стороны;

2. Убийства или ранения лиц, находящихся на территории одной из Сторон, явившиеся результатом выстрелов через границу, телесные повреждения и иное нанесение вреда здоровью, а также насильственные действия в отношении этих лиц;

3. Незаконный переход границы, совершенный должностными лицами, при их служебной деятельности или в связи с последней. В таких случаях Пограничными Уполномоченными должно быть немедленно произведено расследование и, если будет установлено, что переход границы является неумышленным, то перешедшие лица подлежат возвращению на территорию того государства, откуда эти лица прибыли;

4. Неумышленный переход границы частными лицами; в таких случаях Пограничными Уполномоченными должен быть определен также порядок возвращения этих лиц на территорию того государства, откуда они прибыли;

5. Незаконное водворение лиц на территорию другой Стороны;

6. Переход границы речными и морскими судами и лодками, а также перелет границы воздушными судами вне ворот, установленных соответствующими Соглашениями;

7. Обнаружение рыбачьих лодок и орудий лова, оказавшихся в силу стихийных причин на территории другой Стороны;

8. Перемещение, повреждение или разрушение пограничных или фарватерных знаков;

9. Фотографирование пограничной территории другой Стороны;

10. Похищение, уничтожение или повреждение государственного или иного имущества на пограничной территории другой Стороны;

11. Переход домашних животных и птиц через границу;

12. Распространение пожаров через границу на территорию другой Стороны;

13. Переговоры через границу, если такие переговоры имеют место не между должностными лицами, на то уполномоченными;

14. Иные пограничные конфликты и инциденты, не требующие разрешения в дипломатическом порядке.

C) расследовать и разрешать претензии о всякого рода возмещениях, являющихся следствием пограничного конфликта или инцидента и предъявленных одной из Сторон.

Одновременно с разрешением пограничного конфликта или инцидента, согласно п.п. 6, 7, 10 и 11 настоящей статьи, Пограничные Уполномоченные разрешают также вопросы о порядке возвращения имущества, оказавшегося на территории другой Стороны.

Статья VI

Пограничные Уполномоченные принимают все зависящие от них меры к урегулированию пограничных конфликтов и инцидентов, возникающих на границе. Каждый Уполномоченный имеет право по собственному усмотрению передать любой вопрос, имеющий особо важное значение, на разрешение

nej, powiadamiając o tym Pełnomocnika Granicznego drugiej Strony.

Specjalnie ważne graniczne konflikty lub incydenty, jak na przykład zabójstwa i ciężkie uszkodzenia cielesne, powinny być zawsze przedkładane do rozstrzygnięcia na drodze dyplomatycznej.

Jednakże we wszystkich takich wypadkach Pełnomocnicy Graniczni powinni przeprowadzić odpowiednie rozpatrzenie danego konfliktu lub incydentu i ustalić rezultaty dochodzenia w protokole posiedzenia. Konflikty i incydenty odnośnie uregulowania których Pełnomocnicy Graniczni nie doszli do porozumienia zostają przekazane do rozstrzygnięcia na drodze dyplomatycznej.

Artykuł VII

Postanowienia, wyczerpujące dany konflikt lub incydent na granicy, powzięte wspólnie przez Pełnomocników Granicznych, są ostateczne.

Decyzje o wynagrodzeniu strat, o ile suma tych ostatnich przekracza kwotę 500 dolarów amerykańskich podlegają zatwierdzeniu przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Spraw Zagranicznych Związku S. R. R. Podliczania sum należnych każdej Stronie na podstawie osiągniętych porozumień o wynagrodzeniu strat, dokonywane są przez Pełnomocników Granicznych 31 marca — 30 czerwca — 30 września i 31 grudnia każdego roku.

Sprawy, w których Pełnomocnicy Graniczni nie osiągnęli porozumienia, są przekazywane do rozstrzygnięcia na drodze dyplomatycznej.

Sprawy, w których Pomocnicy nie osiągnęli porozumienia, przekazywane są do rozstrzygnięcia Pełnomocnikom Granicznym.

Artykuł VIII

Pełnomocnicy Graniczni i ich Pomocnicy przeprowadzają wspólną pracę na posiedzeniach lub przy spotkaniach. Z każdego posiedzenia Pełnomocników Granicznych lub ich Pomocników sporządza się Protokół, w którym powinny być krótko odzwierciedlone przebieg posiedzenia i powzięte postanowienia. Równocześnie z przyjęciem postanowień ustala się termin ich wykonania.

Postanowienia Pełnomocników Granicznych i ich Zastępców od momentu podpisania protokołu uważane są dla obu Stron za obowiązujące i ostateczne.

Drobne sprawy mogą być rozstrzygane na drodze korespondencji między Pełnomocnikami Granicznymi, o ile żaden z nich nie nalega na rozpatrzenie tej sprawy na posiedzeniu.

Z każdego spotkania Pomocników zostaje sporządzony akt, w którym szczegółowo opisuje się przeprowadzone przez nich działania, a w wypadkach koniecznych, wpisuje się wnioski i propozycje.

Protokoły i akty z posiedzeń Pełnomocników Granicznych i spotkań Pomocników sporządza się w dwóch identycznych egzemplarzach, każdy w języku państwowym obu Stron. Postanowienia, powzięte przez Pomocników, nabierają mocy tylko po zatwierdzeniu ich przez Pełnomocników Granicznych.

в дипломатическом порядке, уведомив об этом Пограничного Уполномоченного другой Стороны.

Особо серьезные пограничные конфликты или инциденты, как например, убийства и тяжелые телесные повреждения, должны всегда ставиться на разрешение дипломатическим путем.

Однако во всех таких случаях Пограничные Уполномоченные должны произвести соответствующее расследование данного конфликта или инцидента и фиксировать результаты расследования в протоколе заседания. Конфликты и инциденты, по поводу урегулирования которых Пограничные Уполномоченные не пришли к соглашению, передаются на разрешение в дипломатическом порядке.

Статья VII

Постановления, совместно принятые Пограничными Уполномоченными, исчерпывающие данный конфликт или инцидент на границе, являются окончательными.

Однако решения о возмещении убытков, если сумма последних превышает 500 ам. долларов, подлежат утверждению Министерством Иностранных Дел Польской Республики и Министерством Иностранных Дел СССР. Подсчеты сумм, причитающихся каждой Стороне на основе достигнутых соглашений о возмещении убытков, производятся Пограничными Уполномоченными на 31 марта, 30 июня, 30 сентября и 31 декабря каждого года.

Вопросы, по которым между Пограничными Уполномоченными не достигнуто соглашение, передаются на разрешение в дипломатическом порядке. Вопросы, по которым между Помощниками не достигнуто соглашение, передаются на разрешение Пограничных Уполномоченных.

Статья VIII

Пограничные Уполномоченные и их Помощники совместную работу проводят на заседаниях или при встречах. О каждом заседании Пограничных Уполномоченных или их Помощников составляется Протокол, в котором должны быть кратко отражены ход заседаний и принятые постановления. Одновременно с принятием постановлений устанавливается срок их исполнения.

Постановления Пограничных Уполномоченных и их Заместителей с момента подписания протокола считаются для обеих Сторон обязательными и окончательными.

Мелкие вопросы могут быть разрешены путем переписки между Пограничными Уполномоченными, если ни один из них не настаивает на рассмотрение такого вопроса на заседании.

О каждой встрече Помощников составляется акт, в котором подробно указывается о произведенных ими действиях, а в необходимых случаях записываются выводы и предложения.

Протоколы и акты о заседаниях Пограничных Уполномоченных и встречах Помощников составляются в двух тождественных экземплярах, каждый на государственных языках обеих Сторон. Решения, принятые Помощниками, вступают в силу только после утверждения их Пограничными Уполномоченными.

Artykuł IX

Posiedzenie lub spotkanie Pełnomocników Granicznych odbywa się na wniosek jednego z ich i w miarę możliwości w terminie, wskazanym we wniosku. Odpowiedź na wniosek powinna być dawana, o ile to możliwe, natychmiast i w żadnym wypadku nie później niż 48 godzin od chwili otrzymania wezwania. Jeżeli proponowany termin posiedzenia lub spotkania nie może być przyjęty, należy niezwłocznie podać w odpowiedzi inny termin.

Na posiedzenie lub spotkanie, na które wzywa jeden z Pełnomocników Granicznych, powinien osobiście przybyć Pełnomocnik Graniczny drugiej Strony, o ile nieobecność jego nie jest usprawiedliwiona ważnymi przyczynami (choroba, wyjazd służbowy, urlop). W tym wypadku obowiązki Pełnomocnika Granicznego pełni jego Zastępca, który powinien zawnocześnie zawiadomić o tym Pełnomocnika Granicznego drugiej Strony. Za zgodą Pełnomocników Granicznych mogą również mieć miejsce posiedzenia i spotkania ich Zastępców.

Spotkania Pomocników odbywają się tylko na zlecenia Pełnomocników Granicznych.

Na posiedzeniach lub przy spotkaniach Pełnomocników Granicznych lub Pomocników oprócz tych osób mogą uczestniczyć sekretarze i tłumacze jak również w razie potrzeby i eksperci każdej Strony.

Artykuł X

Posiedzenia i spotkania, o których mowa w art. IX niniejszej Konwencji, z reguły powinny odbywać się na terytorium tej Strony, której Pełnomocnik Graniczny był inicjatorem posiedzenia lub spotkania.

Jednak Pełnomocnicy Graniczni lub Pomocnicy mogą odstąpić od tej zasady, o ile takie odstąpienie ma określony cel.

Posiedzenia lub spotkania odbywają się pod kierunkiem Pełnomocnika Granicznego lub Pomocnika tej Strony, na terytorium której mają miejsce narady.

Porządek dzienny posiedzenia powinien być przedłożony równocześnie z wezwaniem i ustalony na drodze rokowań przedwstępnych lub na drodze wymiany pism. W wypadkach nadzwyczajnych, po wzajemnym uzgodnieniu do rozpatrzenia, mogą również być uwzględnione sprawy, nie zamieszczone na porządku dziennym.

Artykuł XI

Pełnomocnicy Graniczni i ich Pomocnicy, po uprzednim porozumieniu mogą, dla wyjaśnienia istoty sprawy, przeprowadzić na miejscu zbadanie konfliktów granicznych i incydentów.

Dochodzeniami takimi kieruje ta Strona, na której terytorium są przeprowadzane.

O dochodzeniach powinny być sporządzane odpowiednie akta lub inne dokumenty dołączone do protokołu posiedzenia.

Wymienione akta i inne dokumenty sporządza się z zachowaniem przepisów ustalonych w art. VIII niniejszej Konwencji.

Статья IX

Заседание или встреча Пограничных Уполномоченных происходит по предложению одного из них и по возможности в срок, указанный в предложении. Ответ на приглашение должен даваться по возможности немедленно и во всяком случае не позднее 48 часов с момента получения приглашения. Если предложенный срок заседания или встречи не может быть принят, следует сразу же в ответе предложить другой срок.

На заседание или на встречу, на которые приглашает один из Пограничных Уполномоченных, должен лично прибыть Пограничный Уполномоченный другой Стороны, если только он не отсутствует по уважительным причинам (болезнь, командировка, отпуск). В этом случае Пограничного Уполномоченного заменяет его Заместитель, который должен заблаговременно уведомить о том Пограничного Уполномоченного другой Стороны. По соглашению между Пограничными Уполномоченными могут иметь место заседания и встречи их Заместителей.

Встречи Помощников происходят только по поручению Пограничных Уполномоченных.

На заседаниях или при встречах Пограничных Уполномоченных или Помощников могут участвовать, кроме этих лиц, секретари и переводчики, равно как, в случае необходимости, и эксперты каждой из Сторон.

Статья X

Заседания и встречи, о которых идет речь в ст. IX настоящей Конвенции, должны, как правило, происходить на территории той Стороны, по инициативе Пограничного Уполномоченного которой происходит заседание или встреча. Однако, Пограничные Уполномоченные или Помощники могут отступать от этого принципа, если в пользу такого отступления говорят соображения целесообразности.

Заседания или встречи происходят под руководством Пограничного Уполномоченного или Помощника той Стороны, на территории которого переговоры имеют место.

Повестка для заседания должна быть предложена одновременно с приглашением и установлена путем предварительных переговоров или путем обмена письмами. В чрезвычайных случаях, по взаимному соглашению, к рассмотрению могут быть приняты также и вопросы, не значащиеся в повестке дня.

Статья XI

Пограничные Уполномоченные и их Помощники могут по предварительному о том соглашению для выяснения сущности дела производить на местах расследование пограничных конфликтов и инцидентов.

Руководит такими расследованиями та Страна, на территории которой они производятся.

О расследованиях должны составляться соответствующие акты или другие документы, приобретаемые затем к протоколу заседания. Указанные акты и другие документы составляются с соблюдением правил, установленных статьей VIII настоящей Конвенции.

Artykuł XII

Pełnomocnicy Graniczni obowiązani są w najkrótszym terminie zawiadomić się wzajemnie o poczynionych zarządzeniach zgodnie z postanowieniami, powziętymi na posiedzeniu lub przy spotkaniu.

Artykuł XIII

Pełnomocnicy Graniczni po wzajemnym porozumieniu ustalają na granicy punkty spotkań, na których odbywa się wymiana ich korespondencji urzędowej oraz przekazywanie ludzi i mienia, zgodnie z punktami 3, 4, 6, 7 i 10 art. 5. Przekazywanie zwierząt odbywa się w rejonie przekroczenia przez nie granicy.

O miejscu i czasie każdego przekazania Pełnomocnicy Graniczni lub ich Pomocnicy umawiają się między sobą.

Korespondencja urzędowa powinna być przyjmowana przez całą dobę, jak również w święta i inne dni wolne od pracy.

Przekazywanie ludzi powinno być przeprowadzane osobiście przez Pełnomocników Granicznych lub ich Pomocników. Inne czynności urzędowe, wyszczególnione w niniejszym artykule, mogą być wykonywane przez dowódców ochrony pogranicza, na zlecenie Pełnomocników Granicznych i podczas ich nieobecności.

Pełnomocnicy Graniczni, po wzajemnym porozumieniu, ustalają wzory pokwitowań, które będą wydawane przy otrzymywaniu korespondencji, przy przyjmowaniu zwierząt lub innego mienia. Pełnomocnicy Graniczni umawiają się odnośnie sygnałów, stosowanych do wzywania ochrony granicznej drugiej Strony.

Artykuł XIV

Pełnomocnicy Graniczni, ich Zastępcy, Pomocnicy, sekretarze, tłumacze i eksperci mogą przekraczać granicę dla wykonania swoich czynności urzędowych, wynikających z postanowień niniejszej Konwencji.

Pełnomocnicy Graniczni, ich Zastępcy i Pomocnicy przekraczają granicę na podstawie pisemnego pełnomocnictwa, przewidzianego w art. IV niniejszej Konwencji, na którym powinna być fotografia i podpis właściciela oraz wiza Pełnomocnika Granicznego drugiej Strony (wzór pełnomocnictwa — załącznik 1 i 2).

Sekretarze i tłumacze przekraczają granicę na podstawie zaświadczenia, wydanego przez Pełnomocnika Granicznego jednej Strony. Na zaświadczeniu powinny być fotografia i podpis właściciela, jak również wiza Pełnomocnika Granicznego drugiej Strony (wzór zaświadczenia — załącznik 3).

Wymienione wizy wydaje się na wielokrotne przekraczanie granicy z terminem sześciomiesięcznym.

Prócz tego, osoby, których przebywanie konieczne jest dla wyjaśnienia jakiejkolwiek sprawy, mogą przekraczać granicę na podstawie zaświadczenia na jednorazowe przekroczenie granicy w obie strony z ważnością do 24 godzin. Zaświadczenie zostaje wydane przez Pełnomocnika Granicznego jednej Strony i wizowane przez Pełnomocnika Granicznego drugiej Strony (wzór zaświadczenia — załącznik 4).

Статья XII

Пограничные Уполномоченные обязаны в кратчайший срок сообщить друг другу о принятых мерах в соответствии с решениями, принятыми на заседании или при встрече.

Статья XIII

Пограничные Уполномоченные по взаимному о том соглашению устанавливают на границе пункты встреч, в которых производится обмен их служебной корреспонденцией, а также происходит передача людей и имущества, согласно п. п. 3, 4, 6, 7 и 10 ст. V. Передача животных производится в районе перехода ими границы.

О месте и времени каждой такой передачи договариваются между собой Пограничные Уполномоченные или их Помощники.

Служебная корреспонденция должна приниматься круглосуточно, а также в праздники и в другие свободные от занятий дни.

Передача людей должна производиться лично Пограничными Уполномоченными или их Помощниками. Все другие, перечисленные в настоящей статье служебные функции могут выполняться начальниками по охране границы по поручению Пограничных Уполномоченных и без их присутствия.

Пограничные Уполномоченные устанавливают по взаимному соглашению образцы расписок, которые будут выдаваться при получении корреспонденции или при приемке животных и другого имущества. Пограничные Уполномоченные условятся о сигналах, применяемых для вызова пограничной охраны другой Страны.

Статья XIV

Пограничные Уполномоченные, их Заместители, Помощники, секретари, переводчики и эксперты могут переходить границу для исполнения своих служебных функций, вытекающих из постановлений настоящей Конвенции.

Пограничные Уполномоченные, их Заместители и Помощники переходят границу на основании письменного полномочия, предусмотренного ст. IV настоящей Конвенции, на котором должны быть фотокарточка и подпись владельца, а также виза Пограничного Уполномоченного другой Страны (образец полномочий — приложение 1 и 2).

Секретари и переводчики переходят границу на основании удостоверения, выданного Пограничным Уполномоченным одной Страны. На удостоверении должны быть фотокарточка и подпись владельца, а также виза Пограничного Уполномоченного другой Страны (образец удостоверения — приложение 3).

Упомянутые визы выдаются на многократный переход границы сроком на 6 месяцев.

Кроме того, лица, пребывание коих необходимо для выяснения какого-либо вопроса, могут переходить границу на основании удостоверения на разовый переход границы в обе стороны, действительного сроком до 24 часов. Удостоверение выдается Пограничным Уполномоченным одной Страны и визируется Пограничным Уполномоченным другой Страны (образец удостоверения — приложение 4).

A r t y k u ł X V

Przekraczanie granicy odbywa się tylko w punktach wskazanych w art. XIII niniejszej Konwencji, o ile Pełnomocnicy Graniczni lub ich Pomocnicy nie uzgodnili innego miejsca przekroczenia granicy.

O dniu i godzinie każdego przekroczenia granicy należy zawczasu i w żadnym wypadku nie później niż na 12 godzin przed terminem zawiadomić najbliższy organ ochrony granicznej drugiej Strony, który obowiązany jest wysłać do punktu spotkania swego przewodnika.

Pełnomocnicy Graniczni oraz inne osoby wymienione w ustępie 1 art. XIV niniejszej Konwencji mają prawo przy przekraczaniu granicy nosić mundur i broń.

A r t y k u ł X V I

Pełnomocnicy Graniczni oraz inne osoby wspomniane w ustępie 1 art. XIV niniejszej Konwencji mają zagwarantowaną nietykalność osobistą oraz nietykalność znajdujących się przy nich papierów urzędowych.

Wspomniane powyżej osoby mają prawo zabierać ze sobą bez żadnych opłat na terytorium drugiej Strony niezbędne do prac przedpioły i środki transportowe pod warunkiem ich powrotnego wywozu, jak również niezbędne do osobistego użytku produkty spożywcze i wyroby tytoniowe.

Osoby wspomniane w ustępie 5 art. XIV niniejszej Konwencji nie mogą być zatrzymane w czasie przebywania na terytorium drugiej Strony.

A r t y k u ł X V I I

Każda Strona pokrywa wszystkie koszty związane z wykonaniem niniejszej Konwencji na swoim terytorium.

A r t y k u ł X V I I I

Każda Strona okazywać będzie niezbędną pomoc osobom drugiej Strony znajdującym się na jej terytorium, w związku z wykonaniem obowiązków niniejszej Konwencji, w otrzymaniu przez te osoby środków lokomocji, kwater i środków łączności ze swoimi władzami.

A r t y k u ł X I X

Niniejsza Konwencja wejdzie w życie w dniu wymiany zawiadomień o jej zatwierdzeniu przez Rządy obu Umawiających się Stron z ważnością na przeciąg pięciu lat. O ile żadna z Umawiających się Stron na sześć miesięcy przed wygaśnięciem terminu ważności niniejszej Konwencji nie wypowie jej lub nie zażąda wprowadzenia do niej zmian, Konwencja automatycznie zachowuje swą ważność na tychże zasadach w przeciągu następnych pięciu lat.

С т а т ь я X V

Переход границы совершается только в пунктах, указанных в статье XIII настоящей Конвенции, если Пограничные Уполномоченные или их Помощники не условились о другом месте перехода границы.

О дне и часе каждого перехода границы следует заблаговременно и во всяком случае не позднее чем за 12 часов вперед уведомить ближайший орган пограничной охраны другой Стороны, который обязан выслать в пункт встречи своего сопровождающего.

Пограничные Уполномоченные, а также другие лица, упомянутые в абзаце 1 статьи XIV настоящей Конвенции, имеют право при переходе границы носить форму и оружие.

С т а т ь я X V I

Пограничным Уполномоченным, а равно другим лицам, упомянутым в абзаце 1 статьи XIV настоящей Конвенции, гарантируется их личная неприкосновенность, а также неприкосновенность находящихся при них служебных бумаг.

Вышеупомянутые лица имеют право брать с собой бесплатно и без обложения другими сборами на территорию другой Стороны необходимые для работы предметы и средства транспорта с условием обратного их вывоза, а также лично необходимые продовольственные продукты и табачные изделия.

Лица, упомянутые в 5 абзаце XIV-й статьи настоящей Конвенции, не могут быть задержаны во время пребывания на территории другой Стороны.

С т а т ь я X V I I

Каждая Сторона покрывает все расходы, связанные с выполнением настоящей Конвенции на ее территории.

С т а т ь я X V I I I

Каждая из Сторон будет оказывать необходимое содействие лицам другой Стороны, находящимся на ее территории в связи с исполнением обязанностей по настоящей Конвенции, в получении этими лицами средств передвижения, квартир и средств связи со своими властями.

С т а т ь я X I X

Настоящая Конвенция вступит в силу со дня обмена извещениями о ее утверждении Правительствами обеих Договаривающихся Сторон и будет действовать в течение пяти лет. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит за шесть месяцев до истечения срока действия настоящей Конвенции о своем отказе от нее или о желании внести в нее изменения, Конвенция будет автоматически действовать на таких же началах в течение следующих пяти лет.

A r t y k u ł X X

Niniejsza Konwencja została sporządzona w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w języku polskim i rosyjskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Podpisano w Moskwie, dnia 8 lipca 1948 roku.

Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej
(—) Dr A. Żaruk-Michalski
Wiceminister

L. S.

Z upoważnienia
Rządu Związku S. R. R.
(—) A. Aleksandrow
Radca

С т а т ь я X X

Настоящая Конвенция составлена в двух подлинных экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Подписано в г. Москве 8 июля 1948 года.

По уполномочию
Правительства Союза ССР
(—) А. М. Александров
Советник

L. S.

По уполномочию
Правительства Польской
Республики
(—) Д-р А. Жарук-Михальский
Вице-Министр

Załącznik Nr 1

Wzór

Strona 1
(wymiar 15 na 10 cm)

PEŁNOMOCNICTWO

Miejsce na
fotografię

Miejsce pieczęci

.....
podpis właściciela

1 страница
(размер 15 x 10 см)

ПОЛНОМОЧИЕ

Место для
фотокарточки

место
печати

(подпись владельца)

S t r o n a 2

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej na podstawie Konwencji między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o sposobie regulowania konfliktów granicznych i incydentów mianował

.....
(tytuł, imię, nazwisko)

Pełnomocnikiem Granicznym (Zastępcą Pełnomocnika Granicznego) R. P. na
(nazwa odcinka)
odcinek polsko-radzieckiej granicy od znaku granicznego Nr..... do znaku granicznego Nr.....

.....
(tytuł, nazwisko)

jest upoważniony do wykonania obowiązków, przewidzianych w wyżej wymienionej Konwencji i w związku z tym posiada prawo przekraczania polsko-radzieckiej granicy na wskazanym odcinku i przebywania w pasie granicznym Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich.

Główny Inspektor Ochrony Pogranicza

.....
(tytuł, nazwisko)

Miejsce pieczęci

Warszawa, dnia..... 19..... r.

S t r o n a 3

(tekst rosyjski strony 2)

S t r o n a 4

(miejsce na wzięcie Pełnomocnika Granicznego Związku S. R. R.)

2 страница

Правительство Союза Советских Социалистических Республик на основании Конвенции между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Республики о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов назначило.....

.....
(звание, фамилия, имя и отчество)

Пограничным Уполномоченным (Заместителем Пограничного Уполномоченного) Союза ССР на

.....
(наименование участка)

участке советско-польской границы от пограничного знака №
до пограничного знака №

.....
(звание, фамилия)

уполномачивается для выполнения обязанностей, предусмотренных в вышеуказанной Конвенции, и в связи с этим имеет право перехода советско-польской границы на указанном участке и пребывания в пограничной полосе Польской Республики.

НАЧАЛЬНИК ПОГРАНИЧНЫХ ВОЙСК
МИНИСТЕРСТВА ВНУТРЕННИХ ДЕЛ СОЮЗА ССР

.....
(звание, фамилия)

Место печати

Город Москва „ „19..... г.

3 страница

(Польский текст страницы 2)

4 страница

(Место для визы Пограничного Уполномоченного Польской Республики)

Załącznik Nr 2
Wzór

S t r o n a 1
(wymiar 15 na 10 cm)

P E Ł N O M O C N I C T W O

Miejsce na
fotografię

Miejsce pieczęci

(podpis właściciela)

Приложение № 2
Образец

1 страница
(размер 15 x 10 см)

ПОЛНОМОЧИЕ

Место для
фотокарточки

Место
печати

(подпись владельца)

S t r o n a 2

Na podstawie artykułu III Konwencji między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o sposobie regulowania konfliktów granicznych i incydentów, zawartej w Moskwie, dnia 8 lipca 1948 r.

(tytuł, nazwisko, imię)

zamieszkały w urodzony

(data, miesiąc i rok urodzenia)

mianowany został Pomocnikiem Pełnomocnika Granicznego odcinka polsko-radzieckiej granicy

(nazwa odcinka)

.....
(tytuł, nazwisko)

jest upoważniony do wykonywania obowiązków przewidzianych w wyżej wymienionej Konwencji i w związku z tym ma prawo przekraczania polsko-radzieckiej granicy w rejonie od znaku granicznego Nr do znaku granicznego Nr i przebywania w pasie granicznym Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich.

PEŁNOMOCNIK GRANICZNY R. P.

.....
(tytuł i nozwisko)

Miejsce pieczęci

....., 19.....r.

S t r o n a 3

(rosyjski tekst strony 2)

S t r o n a 4

(miejsce na wizę Pełnomocnika Granicznego Związku S. R. R.)

2 страница

На основании статьи III Конвенции между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Республики о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов, заключенной в г. Москве 8 июля 1948 г.

....., проживающий
(звание, фамилия, имя отчество)

в....., родившийся
..... назначен Помощником Пограничного Уполномоченного на
(число, месяц и год рождения)

..... (наименование участка)

участке советско-польской границы.

.....
(звание, фамилия)

уполномачивается для выполнения обязанностей, предусмотренных в вышеуказанной Конвенции, и в связи с этим имеет право перехода советско-польской границы в районе от пограничного знака №..... до пограничного знака №..... и пребывания в пограничной полосе Польской Республики.

ПОГРАНИЧНЫЙ УПОЛНОМОЧЕННЫЙ
СОЮЗА ССР

.....
(звание, фамилия)

Место печати

„..... 19..... г

3 страница

(Польский текст страницы 2)

4 страница

(Место для визы Пограничного Уполномоченного Польской Республики)

Załącznik Nr 3
Wzór

Strona I
(wymiar 15 na 10 cm)

Z A Ś W I A D C Z E N I E

Miejsce na
fotografię

Miejsce pieczęci

(podpis właściciela)

1 страница
(размер 15 x 10 см)

У Д О С Т О В Е Р Е Н И Е

Место для
фотокарточки

Место
печати

.....
(подпись владельца)

S t r o n a 2

Na podstawie artykułu XIV Konwencji między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o sposobie regulowania konfliktów granicznych i incydentów zawartej w Moskwie dnia 8 lipca 1948 r.

..... zamieszkały

(tytuł, nazwisko, imię)

..... urodzony

(data, miesiąc)

..... jest

(rok urodzenia)

(stanowisko)

Pełnomocnika Granicznego odcinka polsko-radzieckiej granicy

(nazwa odcinka)

i ma prawo przekraczać polsko-radziecką granicę w obu kierunkach na odcinku lub (w rejonie) od znaku granicznego Nr do znaku granicznego Nr i przebywania w pasie granicznym Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich.

PEŁNOMOCNIK GRANICZNY R. P.

.....
(tytuł, nazwisko)

Miejsce pieczęci

....., 19..... r.

S t r o n a 3

(rosyjski tekst strona 2)

S t r o n a 4

(miejsce na wizę Pełnomocnika Granicznego Związku S. R. R.)

2 страница

На основании статьи XIV Конвенции между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Республики о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов, заключенной в г. Москве 8 июля 1948 г.

..... проживающий
(звание, фамилия, имя и отчество)
....., родившийся
..... (число, месяц и год
рождения) (должность)

Пограничного Уполномоченного на
(наименование участка)
участке советско-польской границы, имеет право переходить советско-польскую границу в обе стороны на участке (в районе) от пограничного знака № до пограничного знака № и находиться в пограничной полосе Польской Республики.

ПОГРАНИЧНЫЙ УПОЛНОМОЧЕННЫЙ
СОЮЗА ССР

.....
(звание, фамилия)

Место печати

» 19..... г.

3 страница
(Польский текст страницы 2)

4 страница
(место для визы Пограничного Уполномоченного Польской Республики)

S t r o n a 1
(wymiar 15 na 10 cm)

Z A Ś W I A D C Z E N I E

na jednorazowe przekroczenie
polsko-radzieckiej granicy w obu kierunkach.

1 страница
(размер 15 x 10 см)

УДОСТОВЕРЕНИЕ

на разовый переход советско-польской
границы в обе стороны

S t r o n a 2

Na podstawie artykułu XIV ustęp 5 Konwencji między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o sposobie regulowania konfliktów granicznych i incydentów, zawartej w Moskwie, dnia 8 lipca 1948 r.

.....
(nazwisko, imię) zamieszkały w

urodzony ma prawo przekroczyć
(data, miesiąc i rok urodzenia)

poisko-radziecką granicę w obu kierunkach

.....
(nazwa punktów)

oraz zaajdować się w pasie granicznym Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich.

Ważne od godz. dn. 19.....

do godz. dn. 19.....

PEŁNOMOCNIK GRANICZNY R. P.

.....
(tytuł, nazwisko)

Miejsce pieczęci

.....
(miejsce i data wydania)

S t r o n a 3

(rosyjski tekst strony 2)

S t r o n a 4

(miejsce dla wizy Pełnomocnika Granicznego Związku S.R.R.)

2 страница

На основании статьи XIV абзац 5 Конвенции между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Республики о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов, заключенной в г. Москве 8 июля 1948.,

....., проживающий в
(фамилия, имя, отчество)

....., родившийся
(число, месяц и год рождения)

имеет право перейти советско-польскую границу в обе ее стороны

.....
(название пунктов)

и находиться в пограничной полосе Польской Республики.

Действительно с часов 19 г.

до часов 19 г.

ПОГРАНИЧНЫЙ УПОЛНОМОЧЕННЫЙ
СОЮЗА ССР

.....
(звание и фамилия)

место печати

.....
(место и время выдачи)

3 страница

(Польский текст страницы 2)

4 страница

(Место для визы Пограничного Уполномоченного Польской Республики)

P R O T O K Ó Ł

do Konwencji między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o sposobie regulowania konfliktów granicznych i incydentów

W wykonaniu artykułu II Konwencji między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o sposobie regulowania konfliktów granicznych i incydentów, zawartej w Moskwie dnia 8 lipca 1948 r., niżej podpisani Pełnomocnicy Umawiających się Stron ustalają, iż Pełnomocnikami Granicznymi są:

Ze strony Rzeczypospolitej Polskiej:

1. Pełnomocnik Graniczny odcinka rzeszowskiego ze stałą siedzibą w m. Przemyśl. Działalność jego rozciąga się od styku z granicą Czechosłowacji (znak graniczny „Krzemieniec“) do linii kolejowej Jarosław — Rawa Ruska (znak graniczny 672).
2. Pełnomocnik Graniczny odcinka chełmskiego ze stałą siedzibą w m. Chełm. Działalność jego rozciąga się od linii kolejowej Jarosław — Rawa Ruska (znak graniczny 673) do m. Orchowo na południe od m. Włodawy (znak graniczny 1122).
3. Pełnomocnik Graniczny odcinka terespolskiego ze stałą siedzibą w m. Terespol. Działalność jego rozciąga się od m. Orchowo na południe od m. Włodawy (znak graniczny 1122) do miejscowości Niemirów (znak graniczny 1345).
4. Pełnomocnik Graniczny odcinka białostockiego ze stałą siedzibą w m. Białystok. Działalność jego rozciąga się od miejscowości Niemirów (znak graniczny 1345) do rzeki Marychy (znak graniczny 1788).
5. Pełnomocnik Graniczny odcinka sejneńskiego ze stałą siedzibą w m. Sejny. Działalność jego rozciąga się od rzeki Marychy (znak graniczny 1789) do miejscowości Gromadczynna (znak graniczny 1987).

Ze strony Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich:

1. Pełnomocnik graniczny odcinka lwowskiego ze stałą siedzibą w m. Mościska. Działalność jego rozciąga się od styku z granicą Czechosłowacji (znak graniczny „Krzemieniec“) do linii kolejowej Jarosław — Rawa Ruska (znak graniczny 672).
2. Pełnomocnik Graniczny odcinka lubomelskiego ze stałą siedzibą w m. Luboml. Działalność jego rozciąga się od linii kolejowej Jarosław — Rawa Ruska (znak graniczny 673) do m. Orchowo na południe od m. Włodawy (znak graniczny 1122).
3. Pełnomocnik Graniczny odcinka brzeskiego ze stałą siedzibą w m. Brześć n.B. Działalność jego rozciąga się od m. Orchowo na południe od m. Włodawy

P R O T O K O Ł

к Конвенции между Правительством Польской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов.

Во исполнение статьи II Конвенции между Правительством Польской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов, заключенной в городе Москве 8 июля 1948 года, нижеподписавшиеся Уполномоченные Договаривающихся Сторон устанавливают, что Пограничными Уполномоченными являются:

Со стороны Польской Республики:

1. Пограничный Уполномоченный Жешовского участка с постоянным местом пребывания в г. Перемышль; его участок деятельности простирается от стыка с чехословацкой границей (пограничный знак «Кременец») до железной дороги Ярослав — Рава Русская (пограничный знак № 672).
2. Пограничный Уполномоченный Хелмского участка с постоянным местом пребывания в г. Хелм; его участок деятельности простирается от железной дороги Ярослав — Рава Русская (пограничный знак № 673) до м. Орхово на юг от г. Влодава (пограничный знак № 1122).
3. Пограничный Уполномоченный Тереспольского участка с постоянным местом пребывания в м. Тересполь; его участок деятельности простирается от м. Орхово на юг от г. Влодава (пограничный знак № 1123) до населенного пункта Немиров (пограничный знак № 1345).
4. Пограничный Уполномоченный Белостокского участка с постоянным местом пребывания в г. Белосток; его участок деятельности простирается от населенного пункта Немиров (пограничный знак № 1346) до реки Марыха (пограничный знак № 1788).
5. Пограничный Уполномоченный Сейнского участка с постоянным местом пребывания в м. Сейны; его участок деятельности простирается от реки Марыха (пограничный знак № 1789) до населенного пункта Громадчизна (пограничный знак № 1987).

Со стороны Союза Советских Социалистических Республик:

1. Пограничный Уполномоченный Львовского участка с постоянным местом пребывания в м. Моścиска; его участок деятельности простирается от стыка с чехословацкой границей (пограничный знак «Кременец») до железной дороги Ярослав — Рава Русская (пограничный знак № 672).
2. Пограничный Уполномоченный Любомльского участка с постоянным местом пребывания в г. Любомль; его участок деятельности простирается от железной дороги Ярослав — Рава Русская (пограничный знак № 673) до м. Орхово на юг от г. Влодава (пограничный знак № 1122).
3. Пограничный Уполномоченный Брестского участка с постоянным местом пребывания в г. Брест; его участок деятельности простирается от м. Орхово

(znak graniczny 1123) do miejscowości Niemirów (znak graniczny 1345).

4. Pełnomocnik Graniczny odcinka grodzieńskiego ze stałą siedzibą w m. Grodno. Działalność jego rozciąga się od miejscowości Niemirów (znak graniczny 1346) do rzeki Marychy (znak graniczny 1788).

5. Pełnomocnik Graniczny odcinka mariampolskiego ze stałą siedzibą w m. Mariampol. Działalność jego rozciąga się od rzeki Marychy (znak graniczny 1789) do miejscowości Gromadczynna (znak graniczny 1987).

Niniejszy Protokół sporządzono w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w języku polskim i rosyjskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Podpisano w Moskwie, dnia 8 lipca 1948 roku

Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej
(—) Dr. A. Żartak-Michalski
Wiceminister

L. S.

Z upoważnienia
Rządu Związku S. R. R.
(—) A. Aleksandrow
Radca

ПРОТОКОЛ КОНЦОВЫ

Przy zawarciu Konwencji między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o sposobie regulowania konfliktów granicznych i incydentów, niżej podpisani Pełnomocnicy Umawiających się Stron zgodzili się na następujące postanowienia będące nierozdzieloną częścią Konwencji.

Oдноśnie Konwencji w ogólności:

Sprawy, które będą uregulowane w Umowie o stosunkach prawnych na polsko-radzieckiej granicy państwowej, nie są poruszane w niniejszej Konwencji.

Oдноśnie art. I Konwencji:

Pierwsze spotkanie Pełnomocników Granicznych dla zorganizowania prac na ich odcinku powinno nastąpić nie później, niż w ciągu 14 dni po wejściu w życie niniejszej Konwencji.

Oдноśnie art. II Konwencji:

W wypadku konieczności zmiany wskazanej w Protokole, ilości Pełnomocników Granicznych, ich stanowiska urzędowego, odcinków działalności oraz miejsc ich oficjalnego pobytu, obie strony będą uzgadniały takie zmiany na drodze dyplomatycznej.

на юг от г. Влодава (пограничный знак № 1123) до населенного пункта Немиров (пограничный знак № 1345).

4. Пограничный Уполномоченный Гродненского участка с постоянным местом пребывания в г. Гродно; его участок деятельности простирается от населенного пункта Немиров (пограничный знак № 1346) до реки Марыха (пограничный знак № 1788).

5. Пограничный Уполномоченный Мариампольского участка с постоянным местом пребывания в г. Мариамполь; его участок деятельности простирается от реки Марыха (пограничный знак № 1789) до населенного пункта Громадчина (пограничный знак № 1987).

Настоящий Протокол составлен в 2-х подлинных экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Подписано в г. Москве 8 июля 1948 года.

По уполномочию
Правительства Союза ССР
(—) А. М. Александров
Советник

L. S.

По уполномочию
Правительства Польской Республики
(—) Д-р А. Жарук-Михальский
Вице-Министр

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ

При заключении Конвенции между Правительством Польской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов Уполномоченные Договаривающихся Сторон приняли нижеследующие постановления, являющиеся нераздельной частью этой Конвенции:

По Конвенции в целом:

Вопросы, которые будут регулироваться Договором о режиме польско - советской государственной границы, не затрагиваются настоящей Конвенцией.

По статье I Конвенции:

Первая встреча Пограничных Уполномоченных для организации работ на своем участке должна произойти не позднее, чем через 14 дней по вступлении в силу настоящей Конвенции.

По статье II Конвенции:

В случае необходимости изменений указанного в Протоколе числа Пограничных Уполномоченных, их должностного положения, участков деятельности и мест официального пребывания, обе Стороны будут улаживаться о таких изменениях в дипломатическом порядке.

Oдноśnie art. III Konwencji:

Wiadomości o mianowaniu Pomocników Pełnomocników Granicznych oraz wyznaczaniu miejsc ich oficjalnego pobytu i rejonów działalności będą podane przez Pełnomocników Granicznych na ich pierwszym posiedzeniu po wejściu w życie niniejszej Konwencji.

Ilość Pomocników Pełnomocników Granicznych, granice rejonów ich działalności oraz miejsca ich oficjalnego pobytu mogą być zmieniane przez właściwych Pełnomocników Granicznych w ciągu okresu ważności niniejszej Konwencji.

Oдноśnie art. V Konwencji:

Żadna z Umawiających się Stron nie ma prawa odmówić powrotnego przyjęcia osób, oдноśnie których zostanie ustalone, iż nieumyślnie przekroczyły granicę.

W wypadku przestawienia, uszkodzenia lub zburzenia znaków granicznych lub znaków wodnych, określających główny nurt, Pełnomocnicy Graniczni powinni wyjaśnić istotę sprawy oraz kwestię winy, jak również poczynić zarządzenia mające na celu naprawienie i odtworzenie tych znaków.

Umawiające się Strony za pośrednictwem Pełnomocników Granicznych będą zwracały wzajemnie wszelkie majątek państwowy, który mógłby być zabrany lub przeniesiony na ich terytorium na skutek konfliktu granicznego lub incydentu.

Oдноśnie art. VI Konwencji:

W wymienionych w tym artykule wypadkach nie wyklucza się ponownego przekazania spraw do rozstrzygnięcia przez Pełnomocników Granicznych.

Oдноśnie art. VII Konwencji:

Sposób dalszych rozliczeń na podstawie osiągniętych porozumień o wynagrodzeniu strat, a w wypadku konieczności zmiana tego sposobu, będą ustalone na drodze dyplomatycznej.

Oдноśnie art. XI Konwencji:

Wspólne dochodzenie na miejscu nie może być uważane jako dokonywanie czynności o charakterze śledczym, które należą wyłącznie do kompetencji władz sądowych lub administracyjnych każdej Strony.

Oдноśnie art. XIII Konwencji:

Ustalenie punktów spotkania na granicy będzie przeprowadzone przez Pełnomocników Granicznych na pierwszym posiedzeniu po wejściu w życie niniejszej Konwencji.

Zmiana ilości i miejsc, gdzie znajdują się punkty spotkań, może być przeprowadzana przez Pełnomocników Granicznych po wzajemnym porozumieniu.

По статье III Конвенции:

Сообщение о назначении Помощников Пограничных Уполномоченных, а также определение мест официального их пребывания и районов деятельности будут произведены Пограничными Уполномоченными на первом их заседании после вступления в силу настоящей Конвенции.

Число Помощников Пограничных Уполномоченных, пределы районов их деятельности и места официального их пребывания могут быть изменены соответствующими Пограничными Уполномоченными в течение срока действия настоящей Конвенции.

По статье V Конвенции:

Ни одна из Договаривающихся Сторон не имеет права отказываться от обратного приема лиц, относительно которых будет установлено, что они неумышленно перешли границу.

При перемещении, повреждении или разрушении пограничных или фарватерных знаков Пограничные Уполномоченные должны выяснить сущность дела и вопрос о виновности, а также принять меры к их исправлению и восстановлению.

Договаривающиеся Стороны будут возвращать друг другу через Пограничных Уполномоченных всякое государственное имущество, которое могло бы быть переведено или перенесено на их территорию вследствие пограничного конфликта или инцидента.

По статье VI Конвенции:

В упомянутых в этой статье случаях не исключается обратная передача вопросов на разрешение Пограничным Уполномоченным.

По статье VII Конвенции:

Порядок дальнейших расчетов на основе достигнутых соглашений о возмещении убытков и в случае необходимости изменения этого порядка устанавливаются дипломатическим путем.

По статье XI Конвенции:

Совместное расследование на местах не может быть понимаемо, как производство действий следственного порядка, входящих исключительно в компетенцию судебных или административных властей каждой Стороны.

По статье XIII Конвенции:

Установление пунктов встречи на границе будет произведено Пограничными Уполномоченными на первом их заседании после вступления в силу настоящей Конвенции.

Изменение числа и места нахождения этих пунктов встреч может производиться Пограничными Уполномоченными по взаимному соглашению.

Niniejszy Protokół Końcowy sporządzono w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w języku polskim i rosyjskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Настоящий Заключительный Протокол составлен в 2-х подлинных экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Podpisano w Moskwie, dnia 8 lipca 1948 roku.

Подписано в г. Москве 8 июля 1948 года

Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej
(—) Dr A. Żaruk-Michałski
Wiceminister

По уполномочию
Правительства Союза ССР
(—) А. М. Александров
Советник

L. S.

L. S.

Z upoważnienia
Rządu Związku S.R.R.
(—) A. Aleksandrew
Radca

По уполномочию
Правительства Польской Республики
(—) Д-р А. Жарук-Михальский
Вице-Министр

Po zaznajomieniu się z powyższymi Aktami uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nich zawartych; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone oraz przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 23 grudnia 1948 roku.

L. S.

(—) Bolesław Bierut
Prezes Rady Ministrów:
(—) Józef Cyrankiewicz
Minister Spraw Zagranicznych:
(—) Zygmunt Modzelewski